

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

mu

模具, 牧羊人, 墓穴

模具

定義：

模具是一塊中空的木頭，金屬或黏土，用來將金，銀或其它可以軟化並由模具成形的材料製作物品。

- 模具被用來製作珠寶、餐具和用具等其它物品。
- 在聖經中提到的模具主要是與用來製作偶像的雕像有關。
- 金屬必須加熱到非常高的溫度，才能倒入模具中。
- 塑造某物的意思是使用模具或手將物體形成某種形狀或樣貌。
- 「鑄造師」是指塑造或製作某物的人。

翻譯相關建議

- 這個詞也可以翻譯為「形成」或「塑造」或「製作」。
- 「成型」這個詞也可以翻譯為「成形」或「塑成」。
- 「模具」這個詞可以翻譯成「成型容器」或「雕塑器皿」。

(另見：假神，金，銀)

原文參照：

- 史特朗號：H4541, H4165, G41100, G41110

牧羊人

定義：

「牧羊人」是指照顧羊的人。在舊約中，這個詞也可以指照顧其他家畜，如山羊或牛的「牧人」。

- 動詞「牧養」一詞的意思是帶領羊群（或其他牲畜）到有良好食物和水的地方，保護牠們免受野生動物的侵害，防止牠們迷路，以及其他維護牲畜生存和健康的必要職責。
- 在聖經中，該詞常常被用來比喻照顧人（不僅僅是動物）的需求，包括物質和屬靈上的需求。
- 在舊約中，神被稱為祂子民的「牧者」，因為祂照顧他們。在新約中，耶穌稱自己為「好牧人」，而在其他地方，耶穌被稱為教會的「大牧者」。
- 「牧羊人」這個詞在新約中也用來指稱那些牧養其他信徒，擔任屬靈領袖的人。翻譯為「牧師」的詞與翻譯為「牧羊人」的詞是相同的。長老和監督也被稱為牧羊人。

翻譯相關建議

- 名詞「牧羊人」可以翻譯為「照顧羊的人」或「羊的看護者」或「羊的照料者」。
- 當提到照顧除了羊以外的牲畜的人時，可以翻譯為「牧人」、「牲畜看護者」或「照顧牲畜的人」。
- 動詞「牧養」可以翻譯為「照顧羊群」或「看守羊群」。
- 在某些情境中，「牧羊人」一詞可以翻譯為「領袖」或「引導者」或「照顧者」。
- 當以比喻方式使用時，「牧羊人」可以翻譯成不同的方式，包括「屬靈的牧羊人」或「屬靈領袖」或「像牧羊人一樣的人」或「像牧羊人照顧羊群一樣照顧他百姓的人」或「像牧羊人引導羊群一樣引導他百姓的人」或「照顧神的羊的人」。

- 當以比喻方式使用時，「牧養」可以翻譯為「照顧」或「屬靈上餵養」或「引導和教導」或「帶領和照顧（如牧羊人照顧羊群）」。

(另見：綿羊、牲畜、牧師)

參考經文：

- [創世記13:7](#)
- [創世記49:24](#)
- [路加福音2:9](#)
- [馬可福音6:34](#)
- [馬可福音14:26-27](#)
- [馬太福音2:6](#)
- [馬太福音9:36](#)
- [馬太福音25:32](#)
- [馬太福音26:31](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 9:11 摩西在遠離埃及的曠野之地成了一個牧羊人。
- 17:2 大衛是伯利恆城的一個牧羊人，他放羊的時候殺死了襲擊羊群的一隻獅子和一頭熊。
- 23:6 那晚，一些牧羊人在附近的田裡看管羊群。
- 23:8 牧羊人找到耶穌的時候，發現他正躺在食槽里，就如天使所說的。
- 30:3 耶穌看這些人就像沒有牧人的羊群。

原文參照：

- 史特朗號：H6629, H7462, H7469, H7473, G07500, G41650, G41660

墓穴

定義：

「墓穴」和「墳墓」是指人們安放已故之人遺體的地方。「埋葬地」是一個更一般的術語，也指的是墳墓。

- 猶太人有時使用天然洞穴作為墓穴，有時則在山坡的岩石中挖掘洞穴。
- 在新約時代，在墓穴的入口處，人們通常會滾動一塊大而重的石頭以封閉墓穴。
- 若譯入語言中對於墓穴的翻譯僅指地下埋放屍體的洞，則可考慮用「洞穴」或「山坡的洞」等方式來翻譯。
- 「墳墓」這個詞語通常被廣泛和比喻性地使用，來指代死亡的狀態或亡者靈魂所處的地方。

(另見：埋葬、死亡)

參考經文：

- [使徒行傳2:29-31](#)
- [創世記23:6](#)
- [創世記50:5](#)
- [約翰福音19:41](#)
- [路加福音23:53](#)
- [馬可福音5:1-2](#)
- [馬太福音27:53](#)
- [羅馬書3:13](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 32:4 這人住在該地的墳塋里。
- 37:6 「你們把拉撒路放在哪裡了？」耶穌問他們。他們告訴他說：「在墳墓里，你來看。」
- 37:7 那墓是個洞，用一塊石頭擋著。
- 40:9 兩個猶太人首領約瑟和尼哥底母相信耶穌是彌賽亞，他們向彼拉多求要耶穌的屍體。他們用布裹住耶穌的身體後，把祂葬在石頭鑿成的墳墓里，又把一塊大石頭滾到墓門口。
- 41:4 他（天使）把墓口的石頭滾開，坐在上面。看守墳墓的士兵嚇壞了，跌倒在地上，就像死人一樣。
- 41:5 當這些婦人來到墓前，天使對她們說：「不要害怕，耶穌不在這裡。祂已經從死裏復活了，正如祂所說的那樣。你們往這墓里看。」婦女們朝裡面看了看，之前安放耶穌的地方已經不見祂的屍身了。

原文參照：

- 史特朗號：H1430, H6900, H6913, H7585, H7845, G34180, G34190, G50
280